Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Najlepsze z pierwszych plonów twojej roli przyniesiesz do domu JAHWE, twojego Boga.\* Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najlepsze z pierwszych płodów swojej roli przynieś do domu JAHWE, twojego Boga. Nigdy nie gotuj koźlęcia w mleku jego matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyniesiesz do domu JAHWE, twego Boga, pierwociny z pierwszych plonów swojej ziemi. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwiastki pierwszych urodzajów ziemi twej przyniesiesz w dom Pana Boga twego; nie będziesz warzył koźlęcia w mleku matki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwociny zbóż ziemie twojej przyniesiesz do domu JAHWE Boga twego. Nie będziesz warzył koźlęcia w mleku matki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyniesiesz do domu Pana, Boga twego, pierwociny z płodów ziemi. I nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najlepsze pierwociny z plonów ziemi twojej przyniesiesz do domu Pana, Boga twego. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najlepsze pierwsze zbiory z twojej ziemi przyniesiesz do domu JAHWE, twego Boga. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najdorodniejsze pierwociny owoców swojej ziemi przyniesiesz do domu JAHWE, twego Boga, i nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Masz przynieść do domu Jahwe, twego Boga, najlepsze pierwociny z twojej roli. Nie wolno ci gotować koźlęcia w mleku jego matki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pierwsze [plony] wydane przez twoją ziemię przynieś do Świątyni Boga, twojego Boga. Nie jedz mięsa z mlekiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Найкраще з первоплодів твоєї землі принесеш до дому твого Господа Бога. Не звариш ягня в молоці своєї матері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Najwcześniejsze z pierwocin twojej ziemi przyniesiesz do domu twojego Boga, WIEKUISTEGO. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Najlepsze z pierwszych dojrzałych plonów twej ziemi masz przynieść do domu JAHWE, twego Boga. ”Nie wolno ci gotować koźlęcia w mleku jego matki. |

1. 1) <x>20 34:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: gdyż uczyniłoby to jakby ofiarę zapomnienia i przeszłaby ona do Boga Jakuba, יעקב כי עׂשה זאת כזבח ׁשכח ועברה היא לאלהי . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 14:21</x>; <x>50 26:2</x> [↑](#footnote-ref-4)